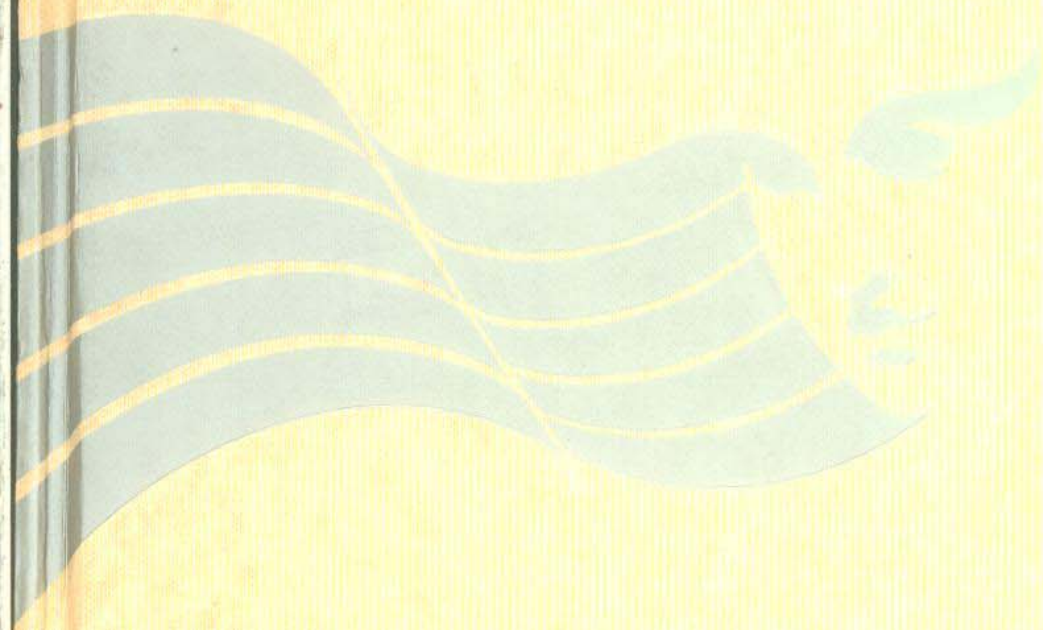


SHANGHAI

WOMEN TODAY

今日上海妇女



第四次世界妇女大会

献给联合国第四次世界妇女大会

献给联合国第四次世界妇女大会

献给联合国第四次世界妇女大会

SHANGHAI
WOMEN TODAY

094322

今日上海妇女

	顾 问
	陈至立 陈良宇 陈铁迪 叶叔华 谢丽娟 龚学平 郭秀珍
	主 编
	章博华
	副主编
	孟燕蓉
	策 划
	田 熊 欧阳鹤
	封面题词
	周慧珏
	编 文
	林 华
	摄 影 (按姓氏笔画为序)
	丁志平 王永涛 王庆宏 王溶江 王肇邦 方幸根 方忠麟 冯华平 叶明训 左家忠 朱永堂 刘 伟 刘延平 达向群 吕毅民 李汉琳 吴其龙 吴学华 张永安 张其正 张国威 张武勇 张金贵 张 倩 张 萍 张耀智 忻国翰 沈汉瀚 沈惠章 应富棠 宋慧宝 陈正宝 陈志民 陈焕联 欧阳鹤 杨秉延 杨建正 陆家祥 李留根 周元生 周铭鲁 赵中华 郁时新 胡宝平 施培德 段锦宏 耿汉章 徐 希 袁潇荣 殷增善 郭大中 郭金龙 郭金荣 戚安达 崔益军 梁富伟 程元友 蒋振雄 谢新发 虞文龙 赖成利 楼定和 蔡 宏 潘文龙 藏志成
	翻 译
	陈泽加 刘 咏
	校 译
	陈龙兴 黄 平
	责任编辑
	方 晴 谢新发 葛影敏
	装帧设计
	毕勤朴
	编辑办公室成员 (按姓氏笔画为序)
	王大有 方幸根 方 晴 田 熊 孙红岩 李汉琳 李 丽 张耀智 欧阳鹤 陆明华 杨秉延 俞桂芳 夏海琴 盛 平 崔益军 谢新发 葛影敏 潘乃梅
	主办单位: 上海市妇女联合会 协办单位: 上海中星集团新城房产企业公司 承办单位: 上海普达广告公司 制版印刷: 精一印刷 (深圳) 有限公司

Adviser			
Chen Zhili	Chen Liangyu	Chen Tiedi	Ye Shuhua
Xie Lijuan	Gong Xueping	Guo Xiuzhen	
Editor-in-chief			
Zhang Bohua			
Deputy Editor-in-chief			
Meng Yankun			
Planning			
Tian Xiong	Ouyang He		
Cover Inscription			
Zhou Huijun			
Writer			
Lin Hua			
Photographing			
Ding Zhiping	Wang Yongtao	Wang Qinghong	Wang Rongjiang
Wang Zhaobang	Fang Xingen	Fang Zhonglin	Feng Huaping
Ye Mingxun	Zuo Jiazhong	Zhu Yongtang	Liu Wei
Liu Yanping	Da Xiangqun	Lu Yimin	Li Hanlin
Wu Qilong	Wu Xuehua	Zhang Yongan	Zhang Qizheng
Zhang Guowei	Zhang Wuyong	Zhang Jingui	Zhang Qian
Zhang Ping	Zhang Yaozhi	Xin Guohan	Shen Hanhao
Shen Huizhang	Ying Futang	Song Huibao	Chen Zhengbao
Chen Zhimin	Chen Huanlian	Ouyang He	Yang Bingyan
Yang Jianzheng	Lu Jiexiang	Ji Liugen	Zhou Yuansheng
Zhou Minglu	Zhao Zhonghua	Yu Shixin	Hu Baoping
Shi Peide	Duan Jinhong	Geng Hanzhang	Xu Xi
Yuan Xiaoying	Yin Zengshan	Guo Tianzhong	Guo Jinlong
Guo Jinrong	Qi Anda	Cui Yijun	Liang Fuwei
Cheng Yuanyou	Jiang Zhengxiong	Xie Xinfa	Yu Wenlong
Lai Chengzhao	Lou Dinghe	Cai Hong	Pan Wenlong
Zang Zhicheng			
Translation			
Chen Zejia	Liu Yong		
Translation Polishing			
Chen Longxing	Huang Ping		
Editor			
Fang Qing	Xie Xinfa	Ge Yingmin	
Design			
Bi Qinpu			
Editor production Team			
Wang Dayou	Fang Xingen	Fang Qing	Tian Xiong
Sun Hongyan	Li Hanlin	Li Li	Zhang Yaozhi
Ouyang He	Lu Minghua	Yang Bingyan	Yu Guifang
Xia Haiqin	Sheng Ping	Cui Yijun	Xie Xinfa
Ge Yingmin	Pan Naimei		
Publisher: Shanghai Women's Federation			
Sponsor: Xin Cheng Real Estate Company of Shanghai Start Group			
Producer: Shanghai Puda Advertising Co.			
Printer: Reliance Printing (Shen Zhen) Ltd.			

2N31/220P

前言 FOREWORD

我们正站在二十一世纪的门槛上。

迈向二十一世纪的上海，面临着难得的发展机遇。经济高速增长中的中国要求上海成为带动长江流域经济发展和对外开放的“龙头”，成为太平洋两岸主要的国际经济、贸易、金融中心。进入九十年代，上海人民解放思想，振奋精神，抓住机遇，锐意进取，以高度的历史责任感，一往无前的进取心，取得了令人瞩目的伟大成就。

今日的上海，女性的足迹已遍布每一个角落。我们这座城市所取得的任何一项成就，都与女性的贡献密切相关。她们用自己的肩膀，担负起事业与家庭两副重担；她们用宽广的胸怀，孕育着城市的未来……在这片改革开放的热土上，上海妇女正挥洒着辛勤的汗水，以女性特有的多彩笔墨，描绘着现代化城市的壮丽画卷。

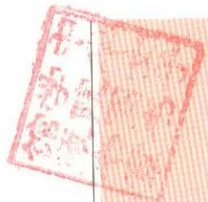
出版这样一本以女性为主题的大型画册，在我们上海历史上还是第一次，既是一次尝试，也是一次检阅。作为献给联合国第四次世界妇女大会的礼物，画册所包容的内涵是全方位的。上海女性的风采、上海都市的风貌、上海地域的风情互为交融、辉映，给人的感觉是五彩缤纷、充满生机的。

摄影师们为今日上海女性留下了这份忠实的记录。这也将是世界了解上海的又一扇窗口。相信这飞花点翠的画卷，将给您带来美的愉悦。

上海市市长：

徐匡迪

一九九五年八月



We are standing on the threshold of the 21st century.

In her march toward the 21st century, Shanghai is faced with a rare opportunity for development. The rapid economic growth of China calls for Shanghai to rise as "the dragonhead" leading the economic development and opening-up in the Yangtze valley and become a major world economic, trade and financial center on the west coast of the Pacific. Thanks to their emancipating mind, displaying great vigor, seizing the opportunity and keeping forging ahead, the people of Shanghai have scored outstanding achievements with a high sense of historical responsibility and an indomitable spirit since 1990.

Women play a significant role in all walks of life in Shanghai today, where no achievement can be made without their contribution. They shoulder the two heavy responsibilities of work and family, and create the future of the city. In this land under vigorous reform and opening-up, women are working hard penning unique and colorful strokes on the magnificent picture scroll of a modern metropolis.

The publication of this picture album focused on women is groundbreaking in the history of Shanghai. Dedicated to the United Nations Fourth World Conference on Women 95, the collection with substantial content is a first attempt to give an overview of Shanghai women today, blending women of the time, scenes of the city and lifestyle of the region in perfect harmony to present to the readers a city full of color and vigor.

Photographers have faithfully portrayed Shanghai women today, opening another window for bringing the world up-to-date about Shanghai. I believe our readers will enjoy this fascinating album.

Xu Kuangdi
Mayor of Shanghai
August, 1995



上海妇女欢迎您

Welcome to Shanghai



市委书记和妇女们亲切交谈
Warmly talking with the city's Party Secretary



市长和人大女代表在一起

The Mayor of Shanghai, together with the women representatives of the local People's Congress

094322



风云录

WOMEN IN POLITICAL SPHERE



• 神圣的一票 Women candidate voting



• 市政协女委员视察幼儿园
The women members of the local CPPCC
visiting the kindergarten



• 人民公仆 Government employees



• 市委副书记陈至立接受记者采访
Chen Zhili, deputy secretary of municipal CPC committee, interviewed by reporters



• 市政协主席陈铁迪、副主席郭秀珍在亲切交谈
Chen Tiedi, Chairman of local CPPCC, talks with Vice Chairman Guo Xiuzhen



• 市人大副主任叶叔华夫妇
Vice Director of the local People's Congress
Ye Shuhua, with her husband



• 副市长谢丽娟与小记者
Vice Mayor of Shanghai, Xie Lijuan,
interviewed by child reporter



• 基层女干部
Women working for neighborhood



• 女公务员 Women employees of the local government



• 帮助失足女青年
Reeducation on troubled girls



• 群众来访
Local Women Federation workers listen to women's complaints



• 法律咨询
Consultation on the laws